

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ	MEMORANDUM ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT
ТОБЕЛЬБАД 07.10.2021 року	TOBELBAD 07.10.2021
Приватне Підприємство "ГІГАДЖОУЛЬ", юридична особа за законодавством України (код ЄДРПОУ: 36248805), Місцезнаходження: 79000, м. Львів, проспект Свободи, буд 1/3, офіс 10, в особі Директора Чернера Крістіана, який діє на підставі Статуту (надалі – " Сторона 1 "),	Privatunternehmen "GIGAJOULE", juristische Person nach ukrainischem Recht (USREOU-Code: 36248805), Standort: 79000, Lviv, Svobody Prospekt, Gebäude 1/3, Büro 10, vertreten durch Direktor Tscherner Christian, handelnd auf der Grundlage der Charta (im Folgenden - " Partei 1 "),
Вишнівська сільська рада об'єднана територіальна громада 44351 Волинська область, Ковельський район, с. Вишнів, вул. Незалежності, буд. 80 а (код ЄДРПОУ: 04333164), в особі міського голови Пан Сущик Віктор Степанович , що діє на підставі повноважень міського голови та Закону України "Про місцеве самоврядування" (надалі – " Сторона 2 "),	Gemeinderat Vyshnivska vereinigte territoriale Gemeinschaft 44351, Wolyn Region, Bezirk Kovel, Dorf Vyschniw, Nezalezhnosti Straße, 80 a (USREOU-Code: 04333164), vertreten durch den Bürgermeister Herrn SUSHCHYK Viktor, der auf der Grundlage der Berechtigungen des Bürgermeisters und des Gesetzes der Ukraine "Über die lokale Selbstverwaltung" (im Folgenden " Partei 2 ") handelt,
які надалі разом іменуються як Сторони, а кожна окремо – Сторона, керуючись принципами добровільності, рівності Сторін перед законом, узгодження інтересів, попередньо домовились, та підписали цей Меморандум про співпрацю (надалі – " Меморандум ") про наступне:	nachfolgend gemeinsam als Vertragsparteien und jede einzeln als Vertragspartei bezeichnet, geleitet von den Grundsätzen der Freiwilligkeit, der Gleichheit der Vertragsparteien vor dem Gesetz, der Koordinierung der Interessen, haben diese Kooperationsvereinbarung (nachfolgend - " Memorandum ") über folgendes unterschrieben:
<p style="text-align: center;">Преамбула</p>	<p style="text-align: center;">Einleitung</p>
Приватне Підприємство "Гігаджоуль" володіє значним досвідом у секторі роботи з відходами, а компанії групи "Гігаджоуль" ефективно здійснюють діяльність з поводження з відходами Австрії, Чеської Республіці, Словацькі Республіці, Молдові.	Privatunternehmen „Gigajoule“ verfügt über umfangreiche Erfahrung im Bereich der Abfallwirtschaft, und die Unternehmen der Gruppe „Gigajoule“ führen effektiv Abfallmanagementaktivitäten in Österreich, der Tschechischen Republik, der Slowakischen Republik durch.
Пан Крістіан Чернер володіє понад 40-річним досвідом у секторі переробки відходів.	Herr Christian Tscherner hat über 40 Jahre Erfahrung im Bereich der Abfallbehandlung.
Сторони погоджуються здійснювати планування, фінансування, будівництво, встановлення (монтаж), введення в експлуатацію та експлуатацію сучасного полігону побутових відходів з поетапним впровадженням сучасного поводження з відходами з метою зменшення кількості відходів, згідно стандартів ЄС та норм ДБН з дотриманням соціально прийнятних витрат для населення та підприємств.	Die Vertragsparteien vereinbaren die Durchführung von Planung, Finanzierung, Bau, Einrichtung, Inbetriebnahme und Betrieb einer modernen Abfalldeponie mit stufenweiser Einführung von moderner Abfallbehandlung mit dem Ziel der Reduzierung der Abfallmenge nach EU-Richtlinien und DBN-Normen unter Einhaltung von sozial vertretbaren Kosten für die Bevölkerung und Betriebe.
<p style="text-align: center;">Мета співпраці</p>	<p style="text-align: center;">Das Ziel der Zusammenarbeit</p>
Консолідація зусиль Сторін для успішної реалізації Проекту.	Konsolidierung der Bemühungen der Vertragsparteien für eine erfolgreiche Umsetzung des Projekts.
<p style="text-align: center;">Основні напрями Співпраці</p>	<p style="text-align: center;">Die Hauptrichtungen der Zusammenarbeit</p>

Сторони погодили:	Die Parteien vereinbarten:
- здійснювати подальшу комунікацію одне з одним з приводу можливої реалізації Проекту;	- weitere Kommunikation miteinander über die mögliche Umsetzung des Projekts zu führen;
- відповідна комунікація здійснюватиметься Сторонами для цілей досягнення згоди між Сторонами щодо можливої реалізації Проекту.	- - die Parteien führen eine entsprechende Kommunikation mit dem Ziel, eine Einigung zwischen den Parteien über die mögliche Durchführung des Projekts zu erzielen.
Основні принципи співпраці Сторін	Grundprinzipien der Zusammenarbeit der Vertragsparteien
Співпраця здійснюється на основі таких принципів: рівноправності, законності, взаємодопомоги, взаємних інтересів, оперативності, раціональності, конфіденційності інформації, отриманої під час співпраці.	Die Zusammenarbeit basiert auf den folgenden Grundsätzen: Gleichheit, Rechtmäßigkeit, gegenseitige Unterstützung, gegenseitige Interessen, Effizienz, Rationalität, Vertraulichkeit der während der Zusammenarbeit erhaltenen Informationen.
Права та обов'язки Сторін	Rechte und Pflichten der Vertragsparteien
Сторони докладатимуть максимум зусиль для подальшого можливого розвитку взаємовигідного співробітництва для цілей реалізації Проекту.	Die Vertragsparteien werden alle Anstrengungen unternehmen, um die gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit für die Zwecke des Projekts weiterzuentwickeln.
Обов'язком кожної з Сторін Меморандуму є ефективна комунікації з іншими Сторонами щодо можливої реалізації Проекту.	Die Verpflichtung jeder Vertragspartei des Memorandums besteht in einer wirksamen Kommunikation mit den anderen Vertragsparteien über die mögliche Durchführung des Projekts.
Інше	Sonstiges
Даний Меморандум вважається укладеним та набирає юридичної сили з моменту його підписання повноважними представниками Сторін.	Dieses Memorandum gilt als abgeschlossen und tritt ab dem Zeitpunkt seiner Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter der Vertragsparteien in Kraft.
Суперечки між Сторонами щодо тлумачення та застосування цього Меморандуму регулюються шляхом переговорів і консультацій.	Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung und Anwendung dieses Memorandums werden durch Verhandlungen und Konsultationen geregelt.
Цей Меморандум спрямований виключно на врегулювання взаємовідносин Сторін та налагодження ефективної комунікації між Сторонами.	Dieses Memorandum zielt ausschließlich darauf ab, die Beziehungen zwischen den Vertragsparteien zu regeln und eine wirksame Kommunikation zwischen den Vertragsparteien herzustellen.
Цей Меморандум складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології, українською та англійською мовою у трьох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу – по одному для кожної із Сторін. У випадку розбіжностей між змістом тексту перевагу матиме український варіант тексту.	Dieses Memorandum wird in vollem Verständnis der Vertragsparteien seiner Begriffe und Terminologie in Ukrainisch und Deutsch in drei authentischen Ausfertigungen erstellt, die die gleiche Rechtskraft haben - eine für jede der Vertragsparteien. Bei Abweichungen zwischen den Inhalten des Textes hat die ukrainische Fassung des Textes einen Vorteil.
Реквізити сторін	Angaben zu den Parteien
Сторона 1:	Partei 1:

Приватне Підприємство "ГІГАДЖОУЛЬ" Код ЄДРПОУ: 36248805 79000, м. Львів, проспект Свободи, буд. 1/3, офіс 10	Privatunternehmen "GIGAJOULE" USREOU-Code: 36248805 79000, Lviv, Svobody Prospekt, Gebäude 1/3, Büro 10
Директор/Direktor Чернер К. / C. Tscherner	
Сторона 2: Вишнівська сільська рада об'єднана територіальна громада Волинська область, Ковельський район Вулиця Незалежності, 80а Код ЄДРПОУ: 04333164	Partei 2 Gemeinderat Vyshnivska vereinigte territoriale Gemeinschaft Wolyn, Bezirk Kowel Nezalezhnosti Straße, 80a USREOU- 04333164
Сільський голова/Bürgermeister Сущик Віктор Степанович / SUSHCHYK Viktor Stepanovych	

